

SESSION 2026



**CAPES  
CONCOURS EXTERNE  
(BAC + 3)**

**SECTION : LANGUE CORSE**

**ÉPREUVE D'ADMISSIBILITÉ 2**

L'épreuve comporte deux parties. La première partie de l'épreuve est constituée d'un thème et d'une version. La seconde partie porte sur une analyse critique des faits de langue à rédiger dans la langue dont ils sont extraits.

L'épreuve se fonde sur un dossier composé de documents de nature variée dans la langue corse mais aussi en français.

Elle vise à apprécier la maîtrise des deux systèmes linguistiques et le passage de l'un à l'autre.

Durée : 4 heures

*L'usage de tout ouvrage de référence, de tout dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.*

*Il appartient au candidat de vérifier qu'il a reçu un sujet complet et correspondant à l'épreuve à laquelle il se présente.*

*Si vous repérez ce qui vous semble être une erreur d'énoncé, vous devez le signaler très lisiblement sur votre copie, en proposer la correction et poursuivre l'épreuve en conséquence. De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, vous devez la (ou les) mentionner explicitement.*

**NB : Conformément au principe d'anonymat, votre copie ne doit comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé consiste notamment en la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de la signer ou de l'identifier. Le fait de rendre une copie blanche est éliminatoire.**

**Tournez la page S.V.P.**

A

## INFORMATION AUX CANDIDATS

Vous trouverez ci-après les codes nécessaires vous permettant de compléter les rubriques figurant en en-tête de votre copie.

Ces codes doivent être reportés sur chacune des copies que vous remettrez.

► **Concours externe du CAPES de l'enseignement public :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
LBE	0443E	102	4062



SESSION 2026

CAPES  
CONCOURS EXTERNE  
SECTION : LANGUE CORSE

SECONDE ÉPREUVE D'ADMISSIBILITÉ

Durée : 4 heures

Coefficient : 2

Notation : sur 20 points

(une note globale égale ou inférieure à 5 est éliminatoire)

<b>Discrizzioni di a prova</b> .....	p. 1
Parti 1 : Documentu 1 .....	p. 2
Parti 2 : Documentu 2 .....	p. 3
Parti 3 .....	p. 3

## **Discrizzioni di a prova**

A prova si cumponi di trè parti chè u candidatu pudarà trattà in l'ordini ch'iddu prifirisci :

1. Una traduzioni in corsu di un testu in francesi
2. Una traduzioni in francesi di un testu in corsu
3. Un'analisi di fatti di lingua stratti da u documentu 2 (da ridattà in a lingua urighjinali di u documentu)

## **PARTI 1 : Traduzioni in corsu di un testu in francesi**

### **Documentu 1**

Le sentiment d'appartenance est d'autant plus vif que les identités sont devenues instables, intranquilles et incertaines. Elles ne sont plus des évidences. Nos appartenances peuvent être plurielles, révocables, subjectives, formelles et informelles. C'est en raison de ce bouillonnement de contingences, de ce bain d'indéterminations que l'identité est devenue un questionnement individuel et une question sociétale. Elle s'actualise dans la crise de l'État-nation qui considère les identités liées à la naissance. Telle est l'étymologie de la nation : *natio, nascere* en latin, « naître ». Cette fiction a suscité nationalismes et guerres pour maintenir la cohésion de la communauté nationale dans un récit où appartenances et identifications étaient censées se confondre. Dans les sociétés hypermodernes, le relativisme culturel, les migrations, le terroir, le marché, le numérique ou la mondialisation fournissent pléthore de référents susceptibles de produire de nouveaux sentiments d'appartenance transformant les imaginaires et les identités.

Jusqu'aux années 1960, l'appartenance à la Corse relevait de l'évidence pour les natifs de l'île. Elle était déjà complexe pour ceux des colonies ou d'ailleurs qui se réunissaient en amicales, publiaient des journaux ou des revues communautaires. Aujourd'hui, le sentiment d'appartenance à la Corse n'a peut-être jamais été aussi fort. Il s'exprime de nombreuses manières, de la politique à la gastronomie, en passant par les cosmétiques ou la création culturelle. À l'uniformisation des modes de consommation culturelle, par le cinéma, l'école ou les réseaux sociaux répond aussi un besoin d'enracinement et de différenciation exprimé notamment par le mouvement de l'*ethnic revival* qui a pris corps en Corse autour du mouvement du *Riacquistu*.

L'individu et la société ne sont quelque chose que par les usages qu'ils font de la culture. Dans un contexte de sportification du processus de civilisation, c'est sur un territoire insulaire de Méditerranée présentant une lutte pour la reconnaissance d'une identité culturelle menacée que j'ai voulu identifier les topos, les narrations et les transactions opérés par le discours des acteurs sociaux situés dans un champ mondialisé, soumis aux lois du libéralisme économique. En m'engageant dans ce travail, j'ai voulu réunir des témoignages spontanés du sentiment d'appartenance à la Corse pour analyser les différentes dimensions de leur signification. J'ai d'abord recueilli des indices présents dans la littérature, dans les médias, sur les supports publicitaires. Mon corpus a pris forme en devenant monumental.

Quenot Sébastien (2023), *Sur les terrains du discours corse*, Albiana, p. 5-6.

## PARTI 2 : Traduzioni in corsu di un testu in francesi

### Documentu 2

Una sera, **seranu state** cinque o sei ore, **mi svegliai** di un colpu ch'è mi paria di sente un lagnu. Di prima aghju cridutu ch'ellu era u mare daretu à i vetri chjosi, grossu sempre à iss'epica. Era a vechja ch'è chjamava... Sò corsa di un colpu in camera. Zia Maria Stella si era alluppicata in u **carrigone** vicinu à u lettu è ùn sentia nunda. Aghju trovu à Anghjula meza à pusà, un bracciu tesu ver' di a porta, l'ochji sburlati è ch'è circava à dì qualcosa... Mi sò avvicinata, l'aghju sustenuta cù un bracciu sottu à e so spalle. Aghju **portu** a tazzina di vervena ghjalata, ma mi hà fattu segnu di nò. Dopu una stonda aghju intesu ste parolle : "A Madonna... a barca... a barca di a Madonna...", ma **prestu prestu**, arresa da u so sforzu, si hè trafalata nant'à u lettu è ùn si hè più mossa. In a camera ùn si sentia un zittu. Eo sò stata senza sapè ch'è fà. È l'attrachju hè falatu. Maria Stella si hè svegliata tandu è li aghju contu l'affare. Ùn paria stupita mancu à pena. Hè stata pensosa una stonda è po mi hà dettu incù una voce calma : "Averà vistu u quattu di a Madonna, **a puveretta**..." è mi insignava vicinu à a porta u quattu appesu di a Madonna in gloria ch'è e so mani aperte lampanu sparghinate di lume nant'à u mondu.

Ùn ci aghju più pensatu i ghjorni dopu ch'è a salute di Zia Anghjula hè torna impeghjuria. Dopu ci hè statu l'interru, l'affari in famiglia da arregulà, u ritornu in Parigi è a vita ch'è ripiglia cum'è prima. Hè tandu dinò, di marzu, ch'è u divorziu cù Jean hè statu prununziatu.

Cum'è per tutti i divurziati hè principiata custì un'antra vita. Ùn si sà perchè i primi gesti sò d'assetà in giru à sè un antru decoru : à ch'è cambia tuttu, à ch'è prova à ricrea l'ambiente di prima di u matrimoniu. Un ghjornu di nustalgia dolce è zeppa, mi sò messa à filicà ind'è l'affari lasciati da Zia Anghjula. Nant'à a scanceria di l'alcova aghju pigliatu a valigia. Drentu **ci eranu una mansa d'isse cusarelle** ch'omu ùn hà core à ghjittà è ch'è portanu a stampa di a persona sparita, bench'èlle sianu belle cumune...

Thiers Ghjacumu (1996), *A barca di a Madonna*, Albiana, p. 31-32.

**PARTI 3** : Fà un'analisi di i fatti di lingua sottulineati in u documentu 2 (da ridattà in a lingua urighjinali di u documentu).